

Jean de La Fontaine, La Cigale et la Fourmi	Jean de La Fontaine, La cikad' kaj la formik'	Jean de La Fontaine, The Cricket and the Ant	Jean de La Fontaine, Die Grille und die Ameise
	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>	<i>tradukita de N. N. 23</i>
...

La cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut ve- nue. Pas un seul petit morceau De mouche ou de ver- misseau Elle alla crier famine Chez la fourmi sa voi- sine, La priant de lui prêter Quelque grain pour subsister Jusqu'à la saison nouvelle «Je vous paierai, lui dit-elle, Avant l'ôût, foi d'animal, Intérêt et principal .» La fourmi n'est pas prêteuse ; C'est là son moindre défaut «Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette em- prunteuse. Nuit et jour à tout venant Je chantais, ne vous déplaise. - Vous chantiez? j'en suis fort aise. Eh bien : dansez maintenant.»	Sonis dum somer' kantad' De cikad'. Kiam venis la jar- fin' Sen proviz' ĝi tro- vis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve' Kaj malsat' ĝi turnis sin Al Formik', la na- jbarin', Ŝin petante pri- paner'; Ĉar grandegis la mizer'. "Ĝis la nova kant- sezon' Iĝos ja de mi re- don'," Ĵuris ĝi, "kaj pa- gos mi Interezon ĝis Ju- ni!" La formiko, kiu vere Ne pruntdonon ŝatis tre, Diris: "Mi ĝin do- nos ne! Kion faris vi so- mere?" - "La pasantojn per muzik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'." "Mi tre ĝojas, dancu nun!" Diris tiam la for- mik'.	The cricket had sung her song all summer long but found her victuals too few when the north wind blew. Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly. Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her plight, and she begged her for a little grain till summer would come back again. "By next August I'll repay both Interest and principal; ani- mal's oath." Now, the ant may have a fault or two But lending is not some- thing she will do. She asked what the cricket did in summer. "By night and day, to any comer I sang whenever I had the chance." "You sang, did you? That's nice. Now dance."	Die Grille musizierte Die ganze Sommerzeit - Und kam in Not und Leid, Als nun der Nord re- gierte. Sie hatte nicht ein Stückchen Von Würmchen oder Mückchen, Und Hunger klagend ging sie hin Zur Ameis, ihrer Nach- barin, Und bat sie voller Sor- gen, Ihr etwas Korn zu bor- gen. »Mir bangt um meine Existenz,« So sprach sie; »kommt der neue Lenz, Dann zahl ich alles dir zurück Und füge noch ein gu- tes Stück Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit. Sie sagte zu der Borge- rin: »Wie brachtest du den Sommer hin?« »Ich habe Tag und Nacht Mit Singen mich ergötzt.« »Du hast Musik ge- macht? Wie hübsch! So tanze jetzt!«
--	---	--	---

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.*

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.